

Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

uzatvorená podľa § 269 ods.2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s ust. § 3 ods. 4 zák. č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov

medzi

ZMLUVNÉ STRANY:

Objednávateľ:

Zastúpený:

Sídlo:

IČO:

DIČ:

Trnavský samosprávny kraj

Ing. Tibor Mikuš, PhD., predseda TTSK

Starohájska 10, 917 01 Trnava

37836901

2021628367

(ďalej len „**Objednávateľ**“)

a

Poskytovateľ:

Zastúpený:

Sídlo:

IČO:

IČ DPH:

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

SKRIVANEK SLOVENSKO, s.r.o.

JUDr. Kristína Ožvaldová, PhD. – na základe Plnej moci – príloha č. 1

Mariánske nám. 29/6, 010 01 Žilina

36 409 812

SK2020107958

Tatra banka a. s. Bratislava

2629844293/1100

(ďalej len „**Poskytovateľ**“)

I.

Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je poskytovanie prekladateľských služieb z/do slovenského a anglického jazyka, z/do slovenského a maďarského jazyka a tlmočnických služieb z/do slovenského a maďarského jazyka zo strany poskytovateľa podľa špecifikácie a v rozsahu podľa bodu 2.2 tohto článku pre potreby objednávateľa, a to pre projekt: „**Maďarsko – slovenská investícia do kapacít pre budúcnosť**“, skrátený názov „**HUSKI II**“ v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Maďarská republika – Slovenská republika 2007 – 2013, kód projektu: HUSK/1101/1.5.1/0197 (ďalej aj ako „Predmet plnenia“) a záväzok objednávateľa zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté plnenie dohodnutú cenu.
2. Prekladateľské a tlmočnicke služby bude poskytovateľ vykonávať pre objednávateľa na základe objednávok a v nasledovnom rozsahu a špecifikácii:

2.1 Formát dokumentov

Dokumentáciu určenú na preklad v editovateľnom formáte (Word, Excel, Power-point) alebo v obrázkových/grafických formátoch (pdf, jpg, tif) bude Objednávateľ zasielať Poskytovateľovi elektronickou cestou prostredníctvom e-mailu. Dokumentácia v papierovej forme bude odovzdávaná a preberaná v priestoroch Objedávateľa po spracovaní do elektronického formátu vrátená Objednávateľovi, o čom bude urobený písomný záznam.

2.2 Rozsah poskytovaných služieb

Preklady:

V zmysle schváleného rozpočtu projektu „**HUSKI II**“ bude Poskytovateľ pre Objednávateľa zabezpečovať:

- preklady z /do slovenského a anglického jazyka v rozsahu najviac 70 normostrán formátu A4,
- preklady z/do slovenského a maďarského jazyka v rozsahu najviac 70 normostrán formátu A4 (ďalej ako NS).

Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe požiadavky Objednávateľa a aktuálnych kapacitných možností Poskytovateľa.

Poskytovateľ zabezpečí kompletne vedenie projektu prekladov (organizovanie a koordinácia preberania dokumentácie na preklad, riadenie procesu prekladu, technické konzultácie, odovzdávanie prekladov).

Tlmočenie:

V zmysle schváleného rozpočtu projektu „**HUSKI II**“ bude Poskytovateľ pre Objednávateľa zabezpečovať:

- konzekutívne a simultánne tlmočenie z /do slovenského a maďarského jazyka – počas workshopu, konferencie a iných aktivít v zmysle schváleného rozpočtu projektu „**HUSKI II**“ v rozsahu 8 hodín simultánneho tlmočenia a 24 hodín konzekutívneho tlmočenia.

Ďalšie požiadavky :

- Akceptované budú NS na 1 desatinné miesto.
- Na výpočet NS použiť metodiku 1800 znakov s medzerami na 1 stranu.
- Cestovné náklady a náklady na ubytovanie nie sú zo strany objednávateľa poskytovateľovi preplácané/hradené.

Predpokladaný termín dodávania služieb: od účinnosti zmluvy do **15.4.2014**.

2.3 Zabezpečenie kvality

Poskytovateľ starostlivým výberom prekladateľov - odborníkov na predmetnú oblasť, využívaním CAT nástrojov (počítačom podporované preklady), ako aj výslednou kontrolou prekladu zabezpečí kvalitu prekladu v takej miere, aby Objednávateľ porozumel prekladu a neprejavil vážne výhrady voči jeho kvalite. Rovnako výber tlmočníkov sa bude riadiť kritériami odbornosti a skúseností v danej oblasti tlmočenia, čo je základom pre zabezpečenie hladkého priebehu tlmočenia.

3. Objednávateľ aj Poskytovateľ určili zodpovedných pracovníkov, s ktorými budú prejednávané požiadavky vyplývajúce z predmetu tejto zmluvy v čl. 1 tejto zmluvy:

Zodpovedný pracovník za Objednávateľa: Ing. Andrea Bukorová, e-mail: bukorova.andrea@trnava-vuc.sk, tel. 033/5559624

Zodpovedný pracovník za Zhotoviteľa: Mgr. Simona Kosmáková

II.

Práva a povinnosti Objednávateľa a Poskytovateľa

1. Poskytovateľ je povinný dodávať služby riadne a včas, v zmysle požiadaviek Objednávateľa. Dohodnutý termín odovzdania prekladu je možné zmeniť len na základe vzájomnej dohody strán.
2. Objednávateľ sa zaväzuje poskytovať Poskytovateľovi súčinnosť pri odborných konzultáciách potrebných pre zabezpečenie odbornej úrovne a kvality prekladu, ako aj poskytovať podklady potrebné pre zabezpečenie odbornej úrovne a kvality tlmočenia (pokiaľ budú k dispozícii).
3. Opakované neodôvodnené omeškanie v dodaní prekladu, na ktoré Objednávateľ písomne upozornil Poskytovateľa alebo neuhradenie splatnej faktúry za dve fakturačné obdobia sa považuje za podstatné porušenie povinností zmluvných strán.
4. V prípade akejkoľvek zmeny ohľadne dohodnutého tlmočenia je Objednávateľ povinný ju bezodkladne nahlásiť Poskytovateľovi. Ak bude tlmočenie zrušené zo strany Objednávateľa v lehote:
 - kratšej ako 24 hodín, Poskytovateľ môže fakturovať až do výšky 50 % zo sadzby za zrušené dohodnuté tlmočenie.

III.

Cena a platobné podmienky

1. Cena za predmet plnenia podľa špecifikácie a v rozsahu podľa článku I tejto zmluvy bola na základe výsledkov verejného obstarávania dohodnutá v nasledovnej výške:

Popis	Merná jedn.	Jednotková cena v EUR (bez DPH)	Počet normostrán/hodín maximálne	Cena celkom v EUR (bez DPH)	DPH 20%	Cena celkom v EUR (s DPH)
Preklady textov z/do slovenského a anglického jazyka	1 NS	10,00	70	700,00	140,00	840,00
Preklady textov z/do slovenského a maďarského jazyka	1 NS	10,00	70	700,00	140,00	840,00
Konzekutívne tlmočenie z/do slovenského a maďarského jazyka na workshope a iných aktivitách v zmysle schváleného rozpočtu projektu na mieste vopred dohodnutom zmluvnými stranami.	1 hod.	40,00	24	960,00	192,00	1152,00
Simultánne tlmočenie z/do slovenského a maďarského jazyka na záverečnej konferencii spolu s technickým vybavením, t.j. kabínka bez tlmočníka, technické vybavenie kabíny, bezdrôtové účastnícke prijímače tlmočenia (90 ks)	Simultánne tlmočenie – 1. pracovník	35,00	8	280,00	56,00	336,00
	Simultánne tlmočenie – 2. pracovník	35,00		280,00	56,00	336,00
	Technické vybavenie	35,75		286,00	57,20	343,20
Cena spolu				3206	641,20	3847,20

Cena za služby zahŕňa aj náklady na technické zabezpečenie simultánneho tlmočenia v prípade, že sa takéto bude realizovať, a iné vedľajšie nevyhnutné výdavky vrátane dopravných a ubytovacích nákladov v prípade tlmočenia realizovaného mimo miesta sídla Objednávateľa.

2. Poskytovateľ bude vystavovať faktúry do 5 dní od ukončenia konkrétneho tlmočenia alebo dodania konkrétneho prekladu. Splatnosť faktúr je 30 dní odo dňa doručenia Objednávateľovi. Cena za predmet plnenia uvedená v bode 1 tohto článku je konečná.

3. Objednávateľ a poskytovateľ sa dohodli, že fakturácia bude prebiehať len podľa skutočne preložených normostrán a podľa skutočne realizovaných hodín konzekutívneho tlmočenia, ako aj simultánneho tlmočenia.

4. Faktúra na úhradu musí obsahovať náležitosti v zmysle platných zákonov upravujúcich náležitosti účtovných a daňových dokladov. K faktúre sa prikladá pracovný výkaz. Na každej faktúre musí byť uvedený názov projektu: **„Maďarsko – slovenská investícia do kapacít pre budúcnosť“**, skrátený názov **„HUSKI II“** v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Maďarská republika – Slovenská republika 2007 – 2013, kód projektu: HUSK/1101/1.5.1/0197.

5. Objednávateľ vykoná pred úhradou faktúry jej vecnú a formálnu kontrolu. V prípade, že faktúra nebude úplná alebo bude obsahovať nesprávne údaje, vrátane príloh k faktúre a nebude obsahovať náležitosti vyžadované právnymi predpismi alebo náležitosti deklarované v tejto zmluve, Objednávateľ vráti faktúru. Poskytovateľ je povinný predložiť novú faktúru, v tomto prípade sa lehota splatnosti faktúry bude odvíjať od termínu predloženia novej faktúry. Pre účely tejto zmluvy sa za deň úhrady považuje deň odoslania príslušnej peňažnej sumy z účtu Objednávateľa na účet Poskytovateľa.

6. Odstúpením Objednávateľa od zmluvy nárok Poskytovateľa na odplatu za poskytnuté služby nezaniká a Objednávateľ je povinný odplatu uhradiť.

IV. Platnosť zmluvy

1. Zmluva sa končí predovšetkým riadnym splnením záväzkov v nej dohodnutých. Zmluvu je možné ukončiť tiež písomnou dohodou zmluvných strán alebo písomným odstúpením oprávnenej strany od zmluvy.

2. Objednávateľ môže zmluvu kedykoľvek čiastočne alebo v celom rozsahu vypovedať. Ak výpoveď neurčuje neskoršiu účinnosť, nadobúda účinnosť dňom, keď bola výpoveď doručená Poskytovateľovi.

3. Výpoveď musí byť vykonaná v písomnej forme a musí byť Poskytovateľovi doručená, inak je neplatná. Za doručenie sa považuje najneskôr dátum nasledujúci po 18 dňoch odo dňa odoslania výpovede formou doporučeného listu bez ohľadu na to, či si adresát výpovede prevezme.

4. Od účinnosti výpovede Objednávateľa je Poskytovateľ povinný nepokračovať v činnosti, na ktorú sa výpoveď vzťahuje okrem činností, ktorých priebeh nemôže ovplyvniť. Je však povinný Objednávateľa upozorniť na opatrenia potrebné na to, aby sa zabránilo vzniku škody bezprostredne hroziacej Objednávateľovi nedokončením alebo prerušením činnosti súvisiacej s plnením zmluvy.

5. Za činnosť riadne uskutočnenú do účinnosti výpovede má Poskytovateľ nárok na primeranú časť odplaty.

6. Platnosť tejto zmluvy neskončí skôr ako vyrovnanie peňažných záväzkov medzi Objednávateľom a Poskytovateľom vyplývajúce z tejto zmluvy.

V. Sankcie

1. V prípade omeškania Objednávateľa s peňažným plnením prináležia Poskytovateľovi úroky z omeškania, ktorých výška je stanovená v zmysle príslušných právnych predpisov.

2. V prípade omeškania Poskytovateľa s odovzdaním niektorého z prekladov v požadovanom termíne, má Objednávateľ právo žiadať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške 10 % z ceny za preklad požadovaného počtu normostrán.

3. V prípade, že sa Poskytovateľ nedostaví na dohodnuté tlmočenie, resp. toto tlmočenie zruší v dobe kratšej ako 24 hodín pred jeho uskutočnením, má Objednávateľ právo žiadať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške zodpovedajúcej cene za požadovaný počet hodín tlmočenia.

VI. Záverečné ustanovenia

1. Zmluvu možno meniť len po vzájomnej dohode jej účastníkov formou číslovaných písomných dodatkov.

2. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to do ukončenia realizácie projektu „Maďarsko – slovenská investícia do kapacít pre budúcnosť“ v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Maďarská republika - Slovenská republika 2007 – 2013 a v zmysle schválenej zmluvy o nenávratnom finančnom príspevku. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám.

3. Pri podstatnom porušení povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy môže oprávnená strana okamžite písomne odstúpiť od zmluvy a požadovať od povinnej strany náhradu škody, ktorá jej vinou vznikla, v súlade s platnou právnou úpravou.

4. Ostatné právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ďalšími súvisiacimi právnymi predpismi v platnom znení.

5. Ak niektoré ustanovenia zmluvy budú účastníci, súd alebo iné kompetentné orgány považovať za neplatné alebo neúčinné, účastníci nahradia takéto ustanovenie novým obsahom a účelom najbližším ustanoveniu, ktoré je neplatné alebo neúčinné.

6 Zmluva sa vyhotovuje v 5 rovnopisoch majúcich platnosť originálu, z ktorých Objednávateľ obdrží tri vyhotovenia a Poskytovateľ obdrží dve vyhotovenia.

7. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je Príloha č. 1 – Cenová ponuka Poskytovateľa, ktorú predložil v rámci verejného obstarávania.

8. Účastníci si zmluvu prečítali, vyhlasujú, že vyjadruje ich skutočnú, slobodnú a vážnu vôľu, neuzatvárajú ju v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, súhlasia s jej obsahom a dikciou a na znak toho ju vlastnoručne podpisujú.

V Bratislave, dňa: 25.06.2013

V Trnave, dňa: 03.07.2013

v.r.

.....
JUDr. Kristína Ožvaldová
regionálna riaditeľka

v.r.

.....
Ing. Tibor Mikuš, PhD.
predseda TTSK